Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział człowiek ― sąsiadowi: Pójdźmy, wyrabiajmy cegły i wypalajmy je [w] ogniu. I stała się im ― cegła jak kamień, i asfalt był im [za] zaprawę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówili jeden do drugiego: Chodźmy, zacznijmy wyrabiać cegły i (poddajmy je) wypalaniu. Tak zaczęli używać cegły zamiast kamienia, a smoły zamiast zaprawy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też uradzili: Chodźmy, zacznijmy wyrabiać i wypalać cegłę. W ten sposób zaczęli używać cegły zamiast kamienia, a smoły zamiast zaprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili jeden do drugiego: Chodźcie, zróbmy cegły i wypalmy je w ogniu; i mieli cegłę zamiast kamienia, a smołę zamiast zaprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jeden do drugiego: Nuże naczyńmy cegły i wypalmy ją ogniem: i mieli cegłę miasto kamienia, a glinę iłowatą mieli miasto wapna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli jeden do bliskiego swego: Pódźcie, naczyńmy cegieł i wypalmy je ogniem. I mieli cegłę miasto kamienia, a ił klijowaty miasto wapna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówili jeden do drugiego: Chodźcie, wyrabiajmy cegłę i wypalmy ją w ogniu. A gdy już mieli cegłę zamiast kamieni i smołę zamiast zaprawy murarskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili jeden do drugiego: Nuże, wyrabiajmy cegłę i wypalajmy ją w ogniu! I używali cegły zamiast kamienia, a smoły zamiast zaprawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili do siebie nawzajem: Chodźcie, zróbmy cegły i wypalmy je w ogniu. A gdy już mieli cegły zamiast kamienia i smołę zamiast zaprawy murarskiej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili więc jeden do drugiego: „Do dzieła! Wyrabiajmy cegły i wypalajmy je”. Używali więc cegieł jako budulca, a smoły jako zaprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem powiedzieli sobie: - Do dzieła! Naróbmy cegieł i wypalmy je w ogniu! I tak cegła zastępowała im kamień, a smoła zaprawę murarską. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli jeden do drugiego: Wyróbmy cegły i wypalmy je w ogniu. I cegły [służyły] im jako kamień, a smoła [służyła] im jako zaprawa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав чоловік другові: Прийдіть зробім цегли і випечім їх огнем. І була їм цегла замість каменя, і смола була замість розчину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeden powiedział do drugiego: Oto wyrabiajmy cegły oraz rozżarzmy je do żaru. I tak cegła służyła im zamiast kamienia, a smołowiec służył im za wapno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Nuże, naróbmy cegieł i wypalmy je przez wyprażenie w ogniu”. Cegła więc służyła im za kamień, asfalt zaś służył im za zaprawę. |